

# Jefferson Azevedo

Rua Sousa Lima, 422/302, Copacabana, Rio de Janeiro, Brasil

**Email:** jefferson.azevedo@gmail.com **Skype:** j\_azevedo\_translations

**Teléfonos:** Brasil/ WhatsApp +55 (21) 99627-0932 **EE. UU.** +1 (971) 285-4809

## Resumen de Calificaciones

- Traductor, intérprete y editor profesional
- Servicios en Inglés, Portugués, Español y Francés
- Clientes en las Américas, Europa, Asia y Oriente Medio
- Formación académica y profesional multicultural en Brasil, EE. UU. y Francia
- Experiencia en gestión de proyectos de traducción, negocios e ingeniería
- Seminarios sobre metodologías Project Management Professional (PMP) y Scrum

## Experiencia Profesional en Gestión de Traducción y Empresarial

### 1) Gestor de Proyectos y Traductor Principal, Velox Brasilis, Abril 2013 - Presente

Desarrollo de negocios y gestión de *leads*. Contratación de talentos y gestión de equipos remotos específicos al proyecto. Industrias incluyen: Jurídico, Financiero, Petróleo y Gas, Ingeniería, TI y Medicina. Clientes: Petrobras, Banco Mundial, CVM (La Comisión de Bolsa y Valores de Brasil), B3 (Bolsa de Valores de Brasil), UNICEF, MasterCard, Apple, y United Health.

### 2) Traductor, Global Interpreting, Marzo 2011 - Presente

Traductor de portugués para las revisiones de *Public Company Accounting Oversight Board* (PCAOB) de las firmas miembros de redes de sociedades de auditoría.

### 3) Traductor, Toyo, Ago 2012 - Marzo 2013

Gestión y control de documentación bilingüe del progreso de la construcción y registros de garantía y control de calidad, para los sistemas de tuberías utilizados en el *retrofit* de una FPSO para Petrobras. Traducción de procedimientos técnicos y contratos de servicios, y además de la interpretación de instrucciones de campo y reuniones de gestión con los proveedores.

### 4) Redactor Técnico, BP, Ago 2011 - Mayo 2012

Redacción del Sistema de Gestión Operacional (*Operating Management System*, OMS) bilingüe basado en las directrices de BP Global. Asistencia a los diferentes departamentos en el análisis de la conformidad de sus procedimientos y métricas a los patrones de OMS, y monitoreo de la implementación de los planes de acción relevantes.

## Otras Experiencias Relevantes

### 1) Coordinador de Traducción, Juegos Panamericanos Río 2007, Jan - Ago 2007

Planificación y gestión de los servicios de traducción durante los Juegos (60 traductores en el Centro Principal de Prensa y 24 intérpretes en las instalaciones deportivas, para apoyo a periodistas) y antes de su periodo (control de traducciones externalizadas, edición de los materiales emitidos a los Comités Olímpicos y las Federaciones Deportivas Internacionales).

### 2) Traductor, Banco Mundial / CVM, Junio - Oct 2005

Traducción al inglés de la legislación y reglamentos brasileños sobre títulos y valores, para orientar la redacción de los manuales de procedimientos preparados por los expertos del Banco Mundial y sistematizar las prácticas de CVM (La Comisión de Bolsa y Valores de Brasil), alineados con las mejores prácticas internacionales. Traducción de dichos manuales al portugués.

## Principales Proyectos por Sector

- 1) Jurídico:** Traducción de sentencias y negociaciones de los cargos y la condena para apoyar la defensa de Petrobras y Eletrobras en tribunales estadounidenses. Traducción de contratos de venta y servicios para diferentes industrias.
- 2) Finanzas:** Traducción e interpretación en revisiones anuales de trabajos de auditoría independiente. Manualización de las prácticas de entidad fiscalizadora del mercado de valores. Traducción de estados financieros y procedimientos, además de materiales de inversión en forex.
- 3) Ingeniería:** Traducción de manuales, procedimientos, especificaciones y documentación de garantía y control de calidad. Interpretación de instrucciones de campo y reuniones de gestión. Traducción de especificaciones para equipos de Aviación y Defensa.
- 4) Petróleo & Gas:** Traducción de manuales, procedimientos, especificaciones y documentación de garantía y control de calidad. Interpretación de instrucciones de campo y reuniones de gestión. Traducción de especificaciones de productos.
- 5) Energía Renovable:** Traducción de manuales, procedimientos, especificaciones y documentación de garantía y control de calidad.
- 6) Marketing:** Interpretación de grupos focales y entrevistas detalladas para diferentes industrias. Traducción de los reportes de investigación correspondientes. Traducción de contenido web y catálogos de equipos de Aviación, Defensa, Biometría e Identidad Aumentada.
- 7) Negocios y Gestión:** Redacción e implantación de sistema de gestión operacional bilingüe. Traducción de procedimientos, documentos de gobierno corporativo y políticas contra fraude y corrupción.
- 8) Medicina:** Traducción de artículos académicos, informes de pacientes y protocolos clínicos, además de instrucciones y especificaciones de dispositivos.
- 9) Educación:** Traducción de artículos académicos sobre *e-learning*, además de Bases de Licitación y las correspondientes propuestas de precios para plataformas de aprendizaje electrónico.
- 10) TI & Telecom:** Traducción de Bases de Licitación y propuestas de precios para la actualización de infraestructura móvil nacional. Traducción de especificaciones y catálogo para seguridad digital, tecnología biométrica e identidad aumentada. Clientes incluyen IDEMIA.
- 11) Periodismo:** Traducción de notas de prensa para compañías en los sectores de Petróleo & Gas, Financiero y Energía.
- 12) Organizaciones Internacionales:** Gestión de la traducción al portugués del Informe de la Nutrición Mundial 2014. Traducción de expedientes de solicitud presentados por Oxfam a la Unión Europea.

## KPI's de Servicios de Idiomas

- Traducción

| INDUSTRIA                 | TRADUCCIÓN |         |
|---------------------------|------------|---------|
|                           | PALABRAS   | PÁGINAS |
| Jurídico                  | 2,412,640  | 9,651   |
| Adm., Gestión & RR.HH.    | 1,057,942  | 4,232   |
| Finanzas                  | 1,532,281  | 6,129   |
| Petróleo & Gas            | 837,292    | 3,349   |
| Ingeniería                | 1,049,172  | 4,197   |
| Medicina                  | 895,384    | 3,582   |
| Orgs. Ints. y ONGs        | 298,887    | 1,196   |
| Marketing & Investigación | 663,343    | 2,653   |
| Periodismo                | 322,400    | 1,290   |
| Energía Renovable         | 180,000    | 720     |
| TI, & Telecom             | 743,401    | 2,974   |
| Educación                 | 300,476    | 1,202   |
| Logística & Transporte    | 89,466     | 358     |

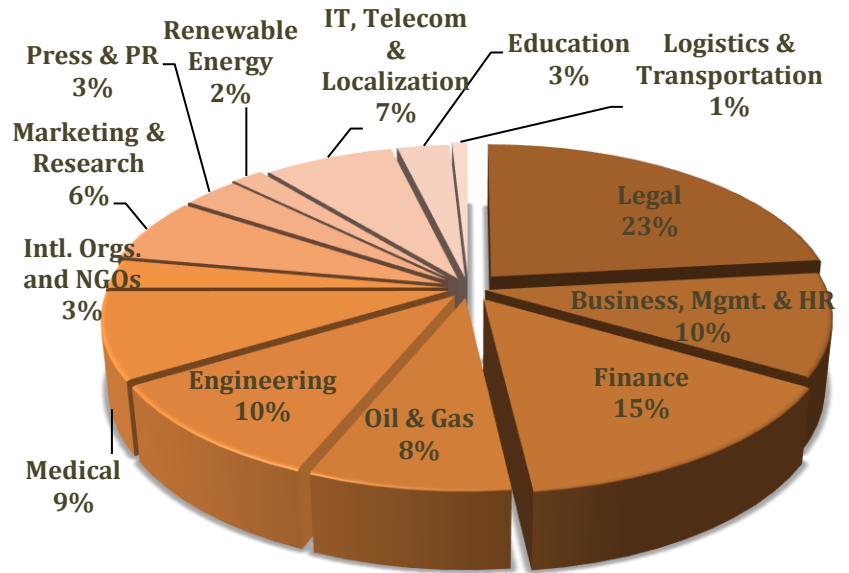
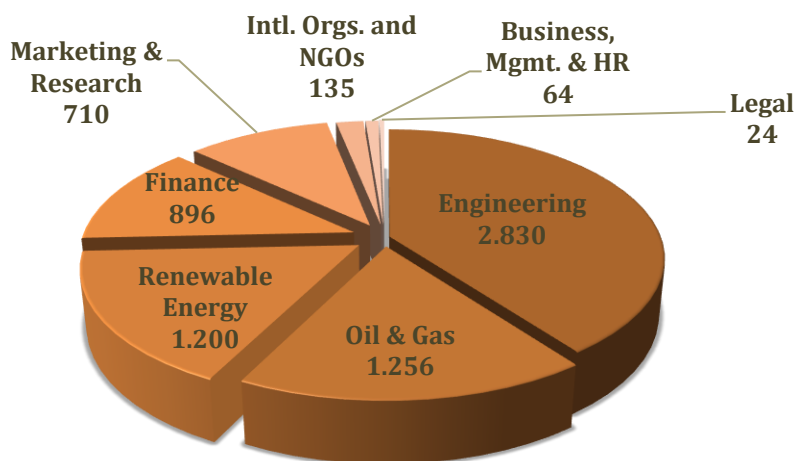


Gráfico 1. Distribución de la Experiencia de Traducción

\* Presupone 250 palabras por página

- Interpretación



| INDUSTRIA                 | HORAS    |
|---------------------------|----------|
| Ingeniería                | 2.830,00 |
| Petróleo & Gas:           | 1.256,00 |
| Energía Renovable:        | 1.200,00 |
| Finanzas:                 | 896,00   |
| Marketing & Investigación | 710,00   |
| Orgs. Ints. y ONGs        | 135,00   |
| Adm., Gestión & RR.HH.    | 64,00    |
| Jurídico                  | 24,00    |

Gráfico 2. Distribución de la Experiencia de Interpretación

## Formación Académica

| TÍTULO  | INSTITUCIÓN             | AÑO  | CIUDAD                 |
|---|-------------------------|------|------------------------|
| Seminario Project Management Professional             | RJPROJ                  | 2018 | Río de Janeiro, Brasil |
| Seminario Scrum Máster                                | RJPROJ                  | 2018 | Río de Janeiro, Brasil |
| Posgrado en Traducción                                | Universidad Gama Filho  | 2006 | Río de Janeiro, Brasil |
| Traducción Francés <-> Portugués                      | Alliance Française      | 2005 | Río de Janeiro, Brasil |
| Traducción Jurídica Inglés <-> Portugués              | Instituto Glauce Franco | 2004 | Río de Janeiro, Brasil |
| Licenciatura en Periodismo ( <i>minor</i> en Español) | University of Portland  | 2002 | Portland, OR, EE. UU.  |
| Certificado de Estudios Franceses                     | La Sorbonne (Paris IV)  | 2001 | Paris, Francia         |

## Cientes

- Proyectos para clientes en las Américas, Europa, Asia y Oriente Medio
- Clientes finales incluyen UNICEF, Banco Mundial, PCAOB, B3, CVM, Westinghouse, Eletrobras, BP, Petrobras, Shell, Repsol, Toyo, ABB, MasterCard, Twitter, Oxfam, Moviel Angola, Sanofi Pasteur, IDEMIA, SITTI, R. R. Donnelley y SDL.



Imagen 1. Cientes

- Experiencia trabajando con profesionales de las Américas, Europa, África, Asia y Oriente Medio
- Proyectos in situ en Brasil, EE. UU., Francia y Uruguay

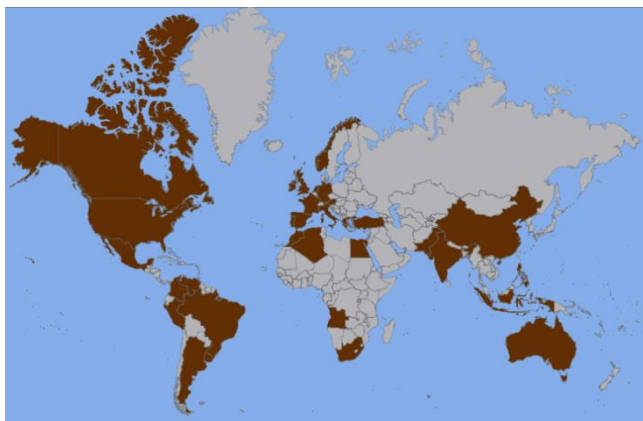


Imagen 2. Nacionalidades de los colaboradores

## Herramientas CAT y TI

- Uso rutinario de TRADOS, Wordfast, MemoQ, Memsource y Xbench
- Conocimiento fluente de recursos de nube, iOS y Android, además de Adobe Creative Cloud

*Referencias disponibles bajo solicitud*